МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ)

Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программа бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Письменный перевод второго иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса Анатольевна
Дата: 25.04.2025

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью изучения дисциплины является:

- формирование у студентов-бакалавров способности обеспечивать высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях;

- получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности): консультативно-коммуникативная деятельность: участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков.

Практические задачи курса состоят в:

- формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.);

- формировании у студентов-бакалавров высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

- составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-2 - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-10 - Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- принципы построения письменного высказывания на государственном и иностранном языках;
- требования к деловой письменной коммуникации;
- терминологию и области использования иностранного языка в межличностном общении и межкультурном взаимодействии.

Уметь:

- применять на практике письменную деловую коммуникацию;
-уметь находить нужную информацию в разных источниках для пополнения своих профессиональных знаний
- оптимально применять знания иностранного языка в различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.

Владеть:

- методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках с применением адекватных языковых форм и средств;
- технологиями письменной коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- навыками инициирования деловых и межличностных контактов с представителями инокультурных целевых аудиторий.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 з.е. (72 академических часа(ов).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами,

привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Семестр №7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	32	32
В том числе:		
Занятия семинарского типа	32	32

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 40 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Общие положения теории и практики письменного перевода. В результате выполения практического задания были рассмотрены: - основные этапы истории перевода и науки о переводе; - предпосылки возникновения переводческой науки; - Я.И. Рецкер и А.В. Федоров – основоположники переводоведения.
2	Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. В результате выполения практического задания были рассмотрены: - межъязыковая эквивалентность; - многоуровневые теории эквивалентности; - теория эквивалентности В.Н.Комиссарова; - концепции эквивалентности Л.К.Латышева; - сущность концепции динамической эквивалентности;

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	- виды эквивалентности.
3	Понятие эквивалента при переводе. Формальный, смысловой и ситуационный эквиваленты.
4	Ложные друзья переводчика. В результате выполения практического задания были рассмотрены: - возникновение «ложных друзей переводчика». История вопроса - проблема «ложных друзей переводчика» при переводе; - межъязыкового явления «ложные друзья переводчика». Основные аспекты перевода - способы перевода псевдоинтернационализмов - ложные друзья переводчика» в структуре английского высказывания. - амбивалентные синтаксические конструкции. - «Ложные друзья переводчика» в структуре фразеологических единиц.
5	Многозначность и омонимия переводимого слова и синонимия в языке перевода. В результате выполения практического задания были рассмотрены: - парадигматические отношения в лексике. Типы оппозиций и отношений; - лексическая омонимия. Паронимы; - лексическая синонимия; - лексические оппозитивы.
6	Фразеологически связанное и свободное употребление слова. В результате выполения практического задания были рассмотрены: - фразеологические единицы, их основные признаки; - основные типы фразеологических единиц; - источники русской фразеологии; - стилистическая дифференциация фразеологизмов.
7	Грамматические вопросы перевода. В результате выполения практического задания были рассмотрены: - изменение структуры предложения; - передача артикля; - эмфатические конструкции; - перевод страдательного залога; - передача герундия, инфинитива и причастия.
8	Широта значения слова. Отличие многозначности от широты значения слова.
9	Прямое и переносное значение слова. Совпадение слов в прямом значении и их несовпадение в переносном.
10	Фразеологически связанное и свободное употребление слова. Особенности перевода фразеологизмов.
11	Переводческие трансформации. Лексические трансформации.
12	Переводческие трансформации. Грамматические трансформации.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
2	Подбор текстов для перевода.
3	Работа с литературой.
4	Подготовка к промежуточной аттестации.
5	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Технология перевода : учебник и практикум для вузов Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова Учебник Москва : Издательство Юрайт , 2026	https://urait.ru/bcode/582926
2	Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова Учебник Москва : Издательство Юрайт , 2026	https://urait.ru/bcode/582821

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

1. http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);

2. http://library.miit.ru (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система);

3. https://urait.ru (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ);

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

1) Офисный пакет приложений Microsoft Office;

2) OS Windows.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением

и подключением к сети Интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

И.А. Сосфенова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин	Л.А. Чернышова
Председатель учебно-методической комиссии	М.В. Ишханян